

Image not found

<https://lirica.medievale.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Eu m?escondisc, dompna, que mal non mier > Tradizione
manoscritta > Canzoniere T

Canzoniere T

A cura di Elisa Cioccolini, Fabiana Riccini *e* Jessica Fiorentini.

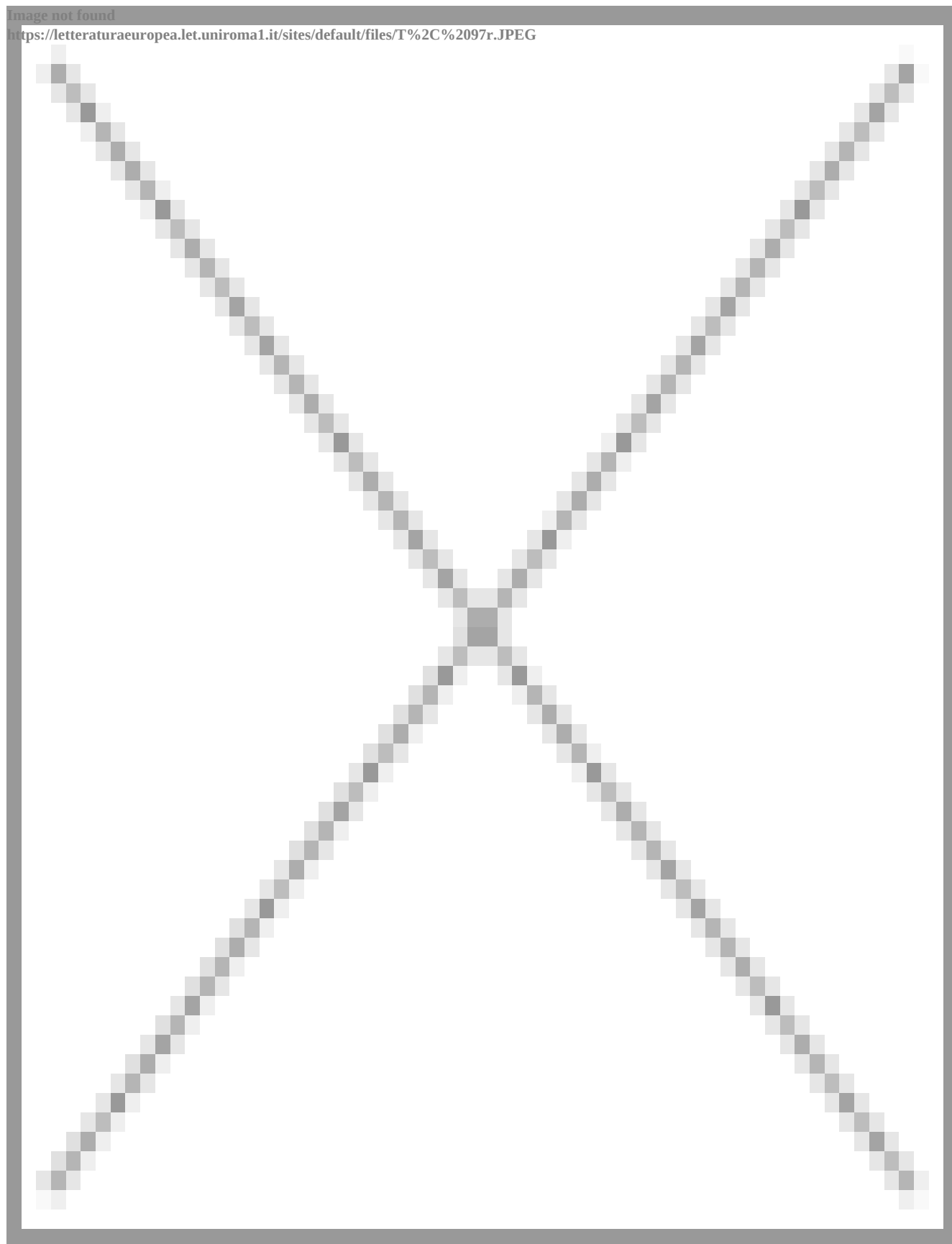
- letto 911 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T%2C%2097r.JPEG>



- letto 540 volte

Edizione diplomatica

97r	
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T%2C%2097r%20.jpg	Eu mes condich donna q(ue) mal no(n) mier Deiso q(ue)man demi dich lauzegier Per merceus prec q(ue)non puesca mes clar. louostre cor leal nidrechurier Franc eumil cortes eplazentier
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T%2C%2097r%20.jpg	En contral mieu p(er) messom(n)ia comtar Seihner sieudelcastel p(er)riet et Siq(ue)n lator sian quatre peirier. Eluns lautre ne(n)pusca ia amar. Anz maian ops toste(m)ps arbalestiers . Siant ac cor dautra do(n)na amar Autres condich farai uos plus sobrier. Ere(n) no(n) sai q(ue)miaia mestier. Q(ue) follia uens canseraï sobremar. Edecorta ueiom faire p(ri)mer. Ecort de rei estia lai entier. Si no(n) mentic q(ui)inzo anet comtar. Sieu per iugar mimet tras lo taulier Ja no(n) puescha leuar mas un denier Ni no(n) puescha ataulas ben gitar Anz uueil ades gitar lazar derier Si do(n)na prec nirazon me(n) q(ui)er Alp(ri)mier giet perda mon esparuier Q(e)lomoston del p(on)ch falcon lanier Edemos uueis lolur ueia plumar Sieu mais deuos noam lo consirier Q(e)nuillautra(n) pma per caualier Nim do(n) samor nim reten acolcar Escut acol caualque(u) abte(m)pier. Eport Erengnas breus q(ue)nom puescalunhnar Etestieus lo(n)nie ecaualbas trotier E ca(n) uenrai trop irat lostalier Sieu ai cor dautra do(n)na amar
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/T%2C%2097r%20.jpg	Do(n)na sieu ai mon auster anedier Bon eprene(n)t (et)olant (et)manier Qetot au[s]el puesca nesser sobrar Siq(ue) grua (et)aigro(n) pla(n)c enier Prenalien do(n)s mal mudat guallinier Guoz debate(n) q(ue) no(n) puesca leuar Autres condich uos farai pl(us) plenier Eia nomcal orar mas de(n)co(m)brier Deuos do(n)na q(ue) no(n) uuillas amar Qe cant seres di(n)tz ca(m)bra ouergier Faillam poders denes mo(n) co(m)pa(n)nnier Qe segon uioc no(n) puesca en uidar

- letto 630 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I strofa
--	----------

Eu mes condich donna q(ue) mal no(n) mier Deiso q(ue)man demi dich lauzegier Per merceus prec q(ue)non puesca mes clar. louostre cor leal nidrechurier Franc eumil cortes eplazentier En contral mieu p(er) messom(n)ia comtar	Eu m?escondich donna que mal non mier dei so que m'an de mi dich lauzegier; per merce-us prec que non puesca mesclar lo vostre cor leal ni drechurier, franc e umil, cortes e plazentier en contral m?ieu per messom(n)ia comtar.
	(V) II strofa
Seihner sieudelcastel p(er)riert et Siq(ue)n lator sian quatre peirier. Eluns lautre ne(n)pusca ia amar. Anz maian ops toste(m)ps arbalestiers . Siant ac cor dautra do(n)na amar	Seihner s?ieu del castel perriet, et si qu?en la tor sian quatre peirier, e l?uns l?autre nen pusca ia amar, anz m?aian ops tos temps arbalestiers, siant ac cor d?autra donna amar.
	III/VI strofa
Autres condich farai uos plus sobrier. Ere(n) no(n) sai q(ue)miala mestier. Q(ue) folia uens cansera sobremar. Edecorta ueiom faire p(ri)mer. Ecort de rei estia lai entier. Si no(n) mentic q(ui)inzo anet comtar.	Autr?escondich farai vos plus sobrier, e ren non sai que mi aia mestier, que folia vens can serai sobre mar, e de corta vei om faire primer, e cort de rei estia lai entier, si non mentic qui in zo anet comtar.
	IV strofa
Sieu per iugar mimet tras lo taulier Ja no(n) puescha leuar mas un denier Ni no(n) puescha ataulas ben gitar \nz uueil ades gitar lazard derier Si do(n)na prec nirazon me(n) q(ui)er	S?ieu per iugar mi met tras lo taulier, ja non puescha leuar mas un denier, ni non puescha a taulas ben gitar, anz vueil ades gitar l'azar derier, si donna prec ni rason m?enquier.
	(II) V strofa
Alp(ri)mier giet perda mon esparuier Q(e)lomoston del p(on)ch falcon lanier Edemos uueis lolur ueia plumar Sieu mais deuos noam lo consirier Q(e)nuillautra(n) prna per caualier Nim do(n) samor nim reten acolcar	Al premier giet perda mon esparvier, qe lo m'oston del ponch falcon lanier e de mos vueis lo lur veia plumar, s?ieu mais de vos no am lo consirier qe nuill?autran prna per cavalier ni-m don s?amor ni-m reten a colcar.
	(IV bis) VI strofa
Escut acol caualque(u) abte(m)pier. Eport Erengnas breus q(ue)nom puescalunhnar Etestieus lo(n)nie ecaualbas trotier E ca(n) uenrai trop irat lostalier Sieu ai cor dautra do(n)na amar	Escut a col, cavalqu?eu ab tempier e port e rengnas breus, que no-m puesca lunhnar, et estie-us lonnie e caval bas trotier, e can venrai trop irat l?ostalier, s?ieu ai cor d?autra donna amar.
	VII strofa
Do(n)na sieu ai mon austor anedier Bon eprene(n)t (et)olant (et)manier Qetot au[s]el puesca nesser sobrar Siq(ue) grua (et)aigro(n) pla(n)c enier Prenalien do(n)s mal mudat guallinier Guotz debate(n) q(ue) no(n) puesca leuar	Donna s?ieu ai mon austor anedier bon e prenent et olant et manier, qe tot ausel puesca nesser sobrar, si que grua et aigron planc e nier, prenalien dons mal mudat, guallinier, guotz, debaten que non puesca leuar.
	(III) VIII strofa
Autres condich uos farai pl(us) plenier Eia nomcal orar mas de(n)co(m)brier Deuos do(n)na q(ue) no(n) uuillas amar Qe cant seres di(n)tz ca(m)bra ouergier Faillam poders denes mo(n) co(m)pa(n)nnier Qe segon uioc no(n) puesca en uidar	Autr?escondich vos farai plus plenier, e ia no-m cal orar mas d?encombrier: de vos, donna, que non vuillas amar, qe cant seres dintz cambra o vergier, failla-m poders denes mon compannier qe segonuioe non puesca en uidar.
	tornada assente

- letto 682 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-72>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000798t/f205.item.r=Fran%C3%A7ais+15211.langFR.zoom>